



التاريخ: ٢٠٢٦/٠٦/٠٢
رقم الوارد: ٢١٤٤

الرقم: م. / عام / 11053

التاريخ: 16 / 12 / 1447 هـ

الموافق: 02 / 06 / 2026 م

معالي
عطفة
سعادة

تحية طيبة وبعد،

أرجو معاليكم/ عطفوكم/ سعادتكم التكرم بالعلم بأن أسلوب العمل الفني المتبع في وضع المواصفات القياسية يقتضي تعميم مشروع التصويت على الجهات ذات العلاقة، وذلك لإبداء الرأي والتصويت عليه تمهيدا لعرضه على مجلس الإدارة لاعتماده كمواصفة قياسية أو قاعدة فنية أردنية.

لذا أرجو أن أرفق لكم نسخة عن مشروع التصويت للمواصفة القياسية الأردنية أيزو ٢٠٢٦/٢٩٩٩٥ الخاص بخدمات التعليم والتعلم - المرفقات، الذي أعدته اللجنة الفنية الدائمة لخدمات التعليم والتعلم رقم (٨٨).

يرجى التكرم بالإيعاز لمن يلزم بعرض هذا المشروع على المختصين لديكم وموافقتنا بردكم عليه خلال شهرين من تاريخه، وذلك باستخدام بطاقة التصويت المرفقة، علما بأن عدم الرد خلال هذه المدة يعتبر موافقة من قبلكم على المشروع المذكور.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام،

المدير العام بالوكالة

م. وفاء يوسف المومني

المرفقات : مشروع التصويت
بطاقة التصويت

نسخة/ مدير مديرية التقييس
نسخة/ رئيس قسم أنظمة الإدارة والخدمات
نسخة/ رئيس قسم فحص ومتابعة المواصفات
نسخة/ أمين اللجنة الفنية م. ديمة جلال
غدير - ٢٠٢٦/٥/٣١



DJS ISO 29995:2026

First edition

ع ت أيزو ٢٩٩٩٥/٢٠٢٦

الإصدار الأول

مشروع تصويت

(تبنٍ مماثل)

خدمات التعليم والتعلم - المفردات

Education and Learning Services — Vocabulary

مؤسسة المواصفات والمقاييس

المملكة الأردنية الهاشمية



المحتويات

Contents

Foreword		المقدمة
Introduction		المدخل
1- Scope	١	١- المجال
2- Normative references.....	١	٢- المراجع التقييسية
3- Terms and definitions	١	٣- المصطلحات والتعاريف
Annex A (informative) Bibliography	٢٠	الملحق أ (إعلامي) المراجع البيبليوغرافية

Foreword

Jordan Standards and Metrology Organization is the national standardization body in Jordan. The work of preparing Jordanian Standards is normally carried out by technical committees composed of the interested parties, which are involved in the scope of the standard. All the interested parties have the right to vote on the draft Jordanian Standard during the enquiry stage, taking into consideration the importance of harmonizing Jordanian Standards with the international, regional or national standards (as much as possible) for the purpose of eliminating technical barriers to trade and facilitating the international trade.

Jordanian Standards are drafted in accordance with the rules given in the Jordanian Directive 1-2/2005, part 2: Rules for the structure and drafting of Jordanian Standards*.

The permanent technical committee for Education and learning services 88 has studied the prepared project of Jordanian Standard ISO 29995/2026 related to **Education and learning services- Vocabulary**, and has recommended to approve the project as a JS ISO 29995/2026, according to article (12) of Standards and Metrology Law No. (22) for the year 2000 and its amendments.

This Jordanian Standard ISO 29995/2026 is an identical adoption of the International Standard 29995/2021, **Education and learning services- Vocabulary**, using translation method, and single vertical dotted bars (·) in the margins are used to indicate the applicable editorial modifications which have been changed and shown in listed below. The permanent technical committee for Education and learning services 88 is responsible for the translation taking into account the needs of the Arabic language

For the purposes of this Jordanian Standard, the following editorial changes have been made:

- Inclusion of bibliography in an informative annex A.
- Add the word "clause" before each clause number referred to.
- Amend referencing to ISO 21001/2025 in clause 3-2 instead of ISO 21001/2018, since a new version is issued.
- Amend referencing to ISO 31073 in clause 3-7 instead of ISO Guide 73:2009, since it is withdrawn.
- Delete the alphabetical index that was provided at the end of ISO 29995/2021.

مؤسسة المواصفات والمقاييس الأردنية هي الهيئة الوطنية للتقييس في الأردن، حيث يتم إعداد المواصفات القياسية الأردنية من خلال لجان فنية، وتكون هذه اللجان عادةً مشكّلة من أعضاء ممثلين للجهات الرئيسية المهتمة بموضوع المواصفة القياسية، ويكون لهذه الجهات الحق في إبداء الرأي والملاحظات حول هذه المواصفة القياسية، وذلك أثناء فترة تعميم مشروع التصويت سعياً لجعل المواصفات القياسية الأردنية موافقة للمواصفات القياسية الدولية والإقليمية والوطنية قدر الإمكان من أجل إزالة العوائق الفنية من أمام التجارة وتسهيل إنسياب السلع بين الدول.

تم هيكلة وصياغة المواصفات القياسية الأردنية وفقاً لدليل العمل الفني المديرية للتقييس ١-٢/٢٠٠٥، الجزء ٢: قواعد هيكلة وصياغة المواصفات القياسية الأردنية*.

بناءً على ذلك، قامت اللجنة الفنية الدائمة لخدمات التعليم والتعلم ٨٨ بدراسة مشروع المواصفة القياسية الأردنية أيزو ٢٩٩٩٥/٢٠٢٦-٢ الخاص بخدمات التعليم والتعلم - المفردات، وأوصت باعتماد المشروع كمواصفة قياسية أردنية أيزو ٢٩٩٩٥/٢٠٢٦، وذلك استناداً للمادة (١٢) من قانون المواصفات والمقاييس رقم (٢٢) لسنة ٢٠٠٠ وتعديلاته.

تعتبر هذه المواصفة القياسية الأردنية أيزو ٢٩٩٩٥/٢٠٢٦ تبني نماذج للمواصفة القياسية الدولية ٢٩٩٩٥/٢٠٢١، خدمات التعليم والتعلم - المفردات، باستخدام طريقة الترجمة، حيث تشير الخطوط العمودية المنقطعة (·) في الهوامش إلى التعديلات التحريرية التي تم إدخالها على نص هذه المواصفة القياسية الأردنية والموضحة أدناه، وتعتبر اللجنة الفنية الدائمة لخدمات التعليم والتعلم ٨٨ مسؤولة عن الترجمة مع الأخذ بعين الاعتبار متطلبات اللغة العربية.

لأغراض هذه المواصفة القياسية الأردنية تم إجراء التعديلات التحريرية التالية:

- تضمين مراجع البيبليوغرافية في الملحق الإعلامي أ.
- إضافة كلمة "البند" قبل كل رقم بند تم الإحالة له.
- استبدال الإحالة إلى المواصفة القياسية الدولية ٢١٠٠١/٢٠١٨ في البند ٣-٢ والملحق ٢ لتصبح المواصفة القياسية الدولية ٢١٠٠١/٢٠٢٥ نظراً لصنوبر إصدار أحدث.
- استبدال الإحالة إلى الدليل ٧٣/٢٠٠٩ الواردة في البند ٣-٧ لتصبح المواصفة القياسية الدولية ٣١٠٧٣ نظراً لسحب الدليل.
- حذف القهرس الأبجدي من نهاية المواصفة القياسية الدولية ٢٩٩٩٥/٢٠٢١.



•- المدخل

•- Introduction

This document contains 100 terminological entries. The entries are arranged in different categories, logically based on different items and contents involved in education and learning services (e.g. organization, person, activity, assessment, evaluation, resource and document, management system).

The harmonization of terms and definitions in the field of education and learning services at the ISO level is important, although some terms and definitions are used inconsistently. Listing all the terms and definitions does not endorse this inconsistency but provides a reference for related standards development and revision, and encourages this harmonization work.

تحتوي هذه الوثيقة على ١٠٠ مصطلح. رُبِّيت هذه المصطلحات في فئات مختلفة، مُرتبة منطقيًا بناءً على العناصر والمحتويات المختلفة المرتبطة بخدمات التعليم والتعلم (مثل: المنشأة، الشخص، النشاط، التقييم، التقويم، الموارد والوثائق، نظام الإدارة).

يُعَدُّ توحيد المصطلحات والتعاريف في مجال خدمات التعليم والتعلم على مستوى المنظمة الدولية للتقييس (ISO) أمرًا بالغ الأهمية، على الرغم من استخدام بعض المصطلحات والتعاريف بشكل غير مُتسق. إن إدراج جميع المصطلحات والتعاريف لا يدعم عدم الاتساق، بل يُوفِّر مرجعًا لتطوير المواصفات ذات الصلة ومراجعتها، ويُشجِّع على جهود الموازنة.

Education and Learning Services - Vocabulary

خدمات التعليم والتعلم - المصطلحات

1- Scope

This document is the source document for the terms and definitions of ISO/TC 232, Education and learning services.

This document is intended to provide a reference for standards users and developers, as well as to facilitate communication and common understanding of the terms within the field of education and learning services and the scope of ISO/TC 232.

2- Normative references

There are no normative references in this document.

3- Terms and definitions

3-1 General terms

3-1-1

learning service

sequence of activities designed to enable 'B' learning (clause 3-3-2)

3-1-2

educational service

process (clause 3-7-8) that supports acquisition and development of 'A' learners' (clause 3-2-7) 'A' competence (clause 3-4-13) through teaching (clause 3-3-10), learning or research.

3-2 Terms related to organizations and people

3-2-1

organization

person (clause 3-2-6) or group of people that has its own functions with responsibilities, authorities and relationships to achieve its objectives (clause 3-7-6)

١ - المجال

تعد هذه الوثيقة وثيقة مرجعية للمصطلحات والتعاريف الخاصة بالهيئة الدولية لخدمات التعليم والتعلم ISO/TC 232.

تهدف هذه الوثيقة إلى توفير مرجع لمستخدمي المواصفات القياسية ومطورها، وتسهيل التواصل والفهم المشترك حول المصطلحات في مجال خدمات التعليم والتعلم ونطاق ISO/TC 232.

٢ - المراجع التقييسية

لا توجد مراجع تقييسية في هذه الوثيقة.

٣ - المصطلحات والتعاريف

١-٣ المصطلحات العامة

١-١-٣

خدمة التعلم

سلسلة من الأنشطة المصممة لتمكين تعلم "ب" (البند ٣-٣-٢)

٢-١-٣

الخدمة التعليمية

عملية (البند ٣-٧-٨) تدعم اكتساب وتطوير كفاية "أ" (البند

٣-٤-١٣) لتتعلمين "أ" (البند ٣-٢-٧) من خلال التعليم

(البند ٣-٣-١٠) أو التعلم أو البحث.

٢-٣ مصطلحات متعلقة بالمنشآت والأفراد

١-٢-٣

المنشأة

شخص (البند ٣-٢-٦) أو مجموعة من الأفراد لها وظائفها

الخاصة ومسؤولياتها وصلاحياتها وعلاقاتها لتحقيق أهدافها (البند

(٦-٧-٣)

Note 1: The concept of organization includes, but is not limited to, sole-trader, company, corporation, firm, enterprise, authority, partnership, charity or institution, or part or combination thereof, whether incorporated or not, public or private.

ملاحظة ١: يشمل مفهوم المنشأة، ولكن لا يقتصر على، التاجر الفرد أو الشركة أو الشركة للمساهمة أو المكتب التجاري أو المشروع أو السلطة أو الشركة أو الجمعية الخيرية، أو المؤسسة، أو أي جزء منها أو مزيج منها، سواء أكانت مدججة أم لا، عامة أم خاصة.

3-2-2

educational organization

organization (clause 3-2-1) whose core business is the provision of educational products (clause 3-6-2) and educational service (clause 3-1-2)

Note 1: This can include an educational organization within a larger organization whose core business is not education, such as a professional training department.

المنشأة التعليمية

منشأة (البند ٣-٢-١) يتمثل نشاطها الأساسي في توفير المنتجات التعليمية (البند ٣-٦-٢) والخدمات التعليمية (البند ٣-١-٢)

ملاحظة ١: يمكن إدراج المنشأة التعليمية ضمن منشأة أكبر لا يتمثل عملها الأساسي في التعليم، مثل دائرة التدريب المهني.

3-2-3

learning service provider

LSP

organization or individual providing learning services (clause 3-1-1) outside formal education, including any associates involved in the provision of the learning service

مزود خدمة التعلم

LSP

منشأة أو فرد يقدم خدمات التعلم (البند ٣-١-١) خارج التعليم النظامي، بما في ذلك أي أطراف مشاركين في تقديم خدمة التعلم

3-2-4

language-learning service provider

LLSP

organization or individual providing language-learning services (clause 3-3-9) outside formal education, including any personnel involved in the provision of the language-learning service

مزود خدمة تعلم اللغة

LLSP

منشأة أو فرد يقدم خدمات تعلم اللغة (البند ٣-٣-٩) خارج التعليم النظامي، بما في ذلك أي أطراف مشاركين في تقديم خدمة تعلم اللغة

3-2-5

distance learning service provider

DLSP

organization or individual providing distance learning services (clause 3-3-5), including any associates involved in the provision of the distance learning services

مزود خدمة التعلم عن بُعد

DLSP

منشأة أو فرد يقدم خدمات التعلم عن بُعد (البند ٣-٣-٥)، بما في ذلك أي أطراف مشاركين في تقديم خدمات التعلم عن بُعد

3-2-6

person

individual

human being, i.e. a natural person, who acts as a distinct indivisible entity or is considered as such

شخص

فرد

إنسان، أي شخص طبيعي، يتصرف ككيان مستقل غير قابل للتجزئة أو يُعتبر كذلك

3-2-7

'A' learner

beneficiary (clause 3-2-22) acquiring and developing 'A' competence (clause 3-4-13) using an educational service (clause 3-1-2)

٧-٢-٣

المتعلم "أ"

المستفيد (البند ٣-٢-٢٢) الذي يكتسب ويطور الكفاية "أ" (البند ٣-٤-١٣) من خلال الاستفادة من خدمة تعليمية (البند

(٢-١-٣)

3-2-8

'B' learner

<language-learning services> person engaged in language 'A' learning (clause 3-3-1)

٨-٢-٣

المتعلم "ب"

<خدمات تعلم اللغة> شخص منخرط في تعلم اللغة "أ" (البند

(١-٣-٣)

3-2-9

'C' learner

person engaged in 'B' learning (clause 3-3-2)

٩-٢-٣

المتعلم "ج"

شخص منخرط في تعلم "ب" (البند ٣-٣-٢)

3-2-10

'D' learner

person engaged in distance learning

١٥-٢-٣

المتعلم "د"

شخص منخرط في التعلم عن بُعد

3-2-11

continuous professional development

ongoing intentional enhancement of professional knowledge or of professional 'B' competence (clause 3-4-14)

١١-٢-٣

التطوير المهني المستمر

تعزيز مستمر ومقصود للمعرفة المهنية أو للكفاية "ب" (البند ٣-

(١٤-٤) المهنية

3-2-12

staff

persons (clause 3-2-6) who work for and within an organization (clause 3-2-1)

١٢-٢-٣

الموظفون

الأشخاص (٣-٢-٦) الذين يعملون ضمن منشأة (٣-٢-١)

ولصالحها

3-2-13

'A' facilitator

person who works with 'C' learners (clause 3-2-9) to assist them with 'B' learning (clause 3-3-2)

١٣-٢-٣

الميسر "أ"

الشخص الذي يعمل مع المتعلمين "ج" (البند ٣-٢-٩)

لمساعدتهم على تعلم "ب" (البند ٣-٣-٢)

Note 1: A facilitator is also often referred to as a teacher (clause 3-2-15), a trainer, a coach, a tutor or a mentor.

ملاحظة ١: يُشار إلى الميسر عادةً باسم المعلم (البند ٣-٢-١٥) أو المدرب، أو الفوج، أو المدرس الخصوصي، أو المرشد التربوي.

3-2-14

'B' facilitator

person who works with learners to assist them with learning

١٤-٢-٣

الميسر "ب"

الشخص الذي يعمل مع المتعلمين لمساعدتهم على التعلم

Note 1: A facilitator is also often referred to as a teacher (clause 3-2-15), a trainer, a coach, a tutor or a mentor.

3-2-15

teacher

person whose job is to provide instruction and facilitate 'A' learning (clause 3-3-1), whether in an educational institution or professional training environment

3-2-16

educator

person (clause 3-2-6) who performs teaching (clause 3-3-10) activities.

Note 1: In different contexts, an educator is sometimes referred to as a teacher (clause 3-2-15), a trainer, a coach, a facilitator, a tutor, a consultant, an instructor, a lecturer or a mentor.

3-2-17

'A' interested party

stakeholder

person (clause 3-2-6) or organization (clause 3-2-1) that can affect, be affected by, or perceive itself to be affected by a decision or activity

Note 1: ISO 21001:2025, Annex C, gives a classification of interested parties in educational organizations (clause 3-2-2).

3-2-18

'B' interested party

individual, group or organization with a direct or indirect interest in the learning service (clause 3-1-1), including its management and outcomes, or the processes involved, or both

3-2-19

'A' sponsor

<language-learning services> organization or individual that acquires language-learning services (clause 3-3-9) on behalf of 'B' learners (clause 3-2-8), that provides financial or other support for them, or has a vested interest in the outcome of the language learning

Note 1: Sponsors include corporations, government agencies and persons.

ملاحظة ١: غالبًا ما يُشار إلى المُيسر أيضًا باسم المُعلِّم (البند ٣-٢-١٥)، أو المُدرِّب، أو المُوجه، أو المُدرِّس الخاص، أو المُرشِد الخبير.

١٥-٢-٣

المُعلِّم

الشخص الذي تتمثل وظيفته في تقديم التعليم وتسهيل التعلُّم "أ" (البند ٣-٢-١٥)، سواء في مؤسسة تعليمية أو بيئة تدريب مهني

١٦-٢-٣

المُدرِّب

الشخص (البند ٣-٢-٦) الذي يقوم بأنشطة التعليم (البند ٣-٣-١٠)

(١٠-٣)

ملاحظة ١: في سياقات مختلفة، يُشار إلى المُدرِّب أحيانًا بمصطلحات مثل مُعلِّم (٣-٢-١٥)، مُدرِّب أو مُوجه أو مُيسر أو مُدرِّس خاصي أو مُستشار أو مُدرِّس أو مُحاضر أو مُرشِد خبير.

١٧-٢-٣

الطرف المُهم "أ"

أصحاب المصلحة

الشخص (٣-٢-٦) أو المنشأة (٣-٢-١٥) التي يمكن أن تؤثر على قرار أو نشاط أو تتأثر به أو ترى نفسها متأثرة به

ملاحظة ١: يقدم المُحقِّق ج من المواصفة القياسية الدولية ٢١٠٠١/٢٠٢٥

تصنيفًا للأطراف المُهمَّة في منشآت التعليم (البند ٣-٢-٢)

١٨-٢-٣

الطرف المُهم "ب"

الفرد أو المجموعة أو المنشأة التي لها مصلحة مباشرة أو غير مباشرة في خدمة التعلُّم (البند ٣-١-١)، بما في ذلك إدارتها ونتائجها، أو

العمليات المُرتبطة بها، أو كلاهما

١٩-٢-٣

المُراعِي "أ"

<خدمات تعلُّم اللغة> المنشأة أو الفرد الذي يحصل على خدمات تعلُّم اللغة (البند ٣-٣-٩) لصالح المُتعلمين "ب" (البند ٣-٢-٨)

٨)، ويقدم لهم دعمًا ماليًا أو غيره، أو لديه اهتمام في مخارج

تعلُّم اللغة

ملاحظة ١: يشمل الرعاية الشركات والمؤسسات الحكومية والأشخاص.

3-2-20**'B' sponsor**

organization or individual that acquires learning services (clause 3-1-1) on behalf of 'C' learners (clause 3-2-9), that provides financial or other support for them, or that has a vested interest in the outcome of the 'B' learning (clause 3-3-2)

Note 1: Sponsors include corporations, government agencies and individuals.

3-2-21**'C' sponsor**

organization or individual that acquires distance learning services (clause 3-3-5) on behalf of learners, provides financial or other support for them or has a vested interest in the outcome of the learning

Examples: Corporations, government agencies, persons.

3-2-22**beneficiary**

person (clause 3-2-6) or group of people benefiting from the products and services of an educational organization (clause 3-2-2) and whom the educational organization is obliged to serve by virtue of its mission (clause 3-7-18)

Note 1: ISO 21001:2025, Annex C, includes a list of beneficiaries.

3-2-23**instructional designer**

person who crafts content for a learning experience, using systematic methodologies and instructional theory

Note 1: Instructional designers can work alone or lead teams that include writers, editors, graphic designers, artists, subject matter experts, assessment specialists and other professionals tasked with the work of content and curriculum development. In a small enterprise or institution, a single individual can play the roles of both instructional designer and facilitator.

Note 2: It includes a scope and sequence, curriculum and syllabus for the distance learning experience.

3-2-24**technical literacy**

ability to use, manage, understand and assess technology

٢٠-٢-٣

الراعي 'ب'

المنشأة أو الفرد الذي يحصل على خدمات التعلم (البند ٣-١-١) لصالح المتعلمين "ج" (البند ٣-٢-٩)، أو يقدم لهم الدعم المالي أو غيره، أو لديه اهتمام في مخرجات التعلم "ب" (البند ٣-٣-٢) ملاحظة ١: يشمل الرعاة الشركات والهيئات الحكومية والأفراد.

٢١-٢-٣

الراعي "ج"

المنشأة أو الفرد الذي يحصل على خدمات التعلم عن بعد (البند ٣-٣-٥) لصالح المتعلمين، أو يقدم لهم الدعم المالي أو غيره، أو لديه اهتمام في مخرجات التعلم أمثلة: الشركات وهيئات الحكومية والأشخاص.

٢٢-٢-٣

المستفيد

الشخص (البند ٣-٢-٦) أو مجموعة الأفراد المستفيدين من منتجات وخدمات منشأة تعليمية (البند ٣-٢-٢) والذين يلتزم المنشأة التعليمية بخدمتهم بموجب رسالتها (البند ٣-٧-١٨) ملاحظة ١: يتضمن الملحق ج من المواصفة القياسية الدولية قائمة بالمستفيدين.

٢٣-٢-٣

مصمم تعليمي

شخص يُصمم محتوى لتجربة تعليمية، باستخدام منهجيات منظمة ونظريات تعليمية ملاحظة ١: يمكن للمصمم التعليمي العمل بمفردهم أو قيادة فرق تضم كتابًا ومحررين ومصممي جرافيك وفنانين وخبراء في الموضوع ومتخصصين في التقييم وغيرهم من المهنيين المكلفين مهام تطوير المحتوى والمنهج. في المشاريع أو المؤسسات الصغيرة، يمكن للشخص واحد أن يقوم بدور مصمم التعليم ونائب معاً.

ملاحظة ٢: يشمل ذلك نطاقًا وتسلسلاً ومنهجًا دراسيًا وخطة دراسية لتجربة التعلم عن بعد.

٢٤-٢-٣

الإلمام التقني

القدرة على استخدام التكنولوجيا وإدارتها وفهمها وتقييمها

3-3 Terms related to education and learning activities

3-3-1

'A' learning

(language-learning services) Acquiring knowledge, behaviour, skills, values, preferences or understanding in the language domain

3-3-2

'B' learning¹⁾

Acquiring knowledge, behaviour, skills, values, preferences or understanding

3-3-3

'C' learning

Acquiring knowledge, behaviour, skills, values, preferences or understanding

3-3-4

Lifelong learning

Provision or use of learning opportunities throughout people's lives in order to foster their continuous development

3-3-5

Distance learning service

Sequence of activities, designed to enable learning, delivered while learners and facilitators are separated by time, space or both
Examples: Correspondence courses, online learning and mobile learning.

3-3-6

e-learning

'A' learning (clause 3-3-1) facilitated by information and communications technology

3-3-7

'A' blended learning

Combination of face-to-face 'A' learning (clause 3-3-1) with e-learning (clause 3-3-6)

٣-٣ المصطلحات المتعلقة بأنشطة التعليم والتعلم

١-٣-٣

التعلم "أ"

(خدمات تعلم اللغة) عملية اكتساب المعرفة أو السلوك أو المهارات أو القيم أو التفضيلات أو الفهم في مجال اللغة

٢-٣-٣

التعلم "ب"^{١)}

عملية اكتساب المعرفة أو السلوك أو المهارات أو القيم أو التفضيلات أو الفهم

٣-٣-٣

التعلم "ج"

عملية اكتساب المعرفة أو السلوك أو المهارات أو القيم أو التفضيلات أو الفهم

٤-٣-٣

التعلم مدى الحياة

توفير أو استخدام فرص التعلم طوال حياة الأفراد من أجل تعزيز تطورهم المستمر

٥-٣-٣

خدمة التعلم عن بُعد

سلسلة من الأنشطة المصممة لتمكين التعلم، والمقدمة عندما يكون المتعلمون والميسرون منفصلين بالزمان أو المكان أو كليهما
أمثلة: الدورات بالمراسلة والتعلم عبر الإنترنت والتعلم عبر الأجهزة المحمولة.

٦-٣-٣

التعلم الإلكتروني

التعلم "أ" (البند ٣-٣-١) الذي يتم تيسيره باستخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات

٧-٣-٣

التعلم المدمج "أ"

دمج التعلم "أ" (البند ٣-٣-١) الواجهي مع التعلم الإلكتروني (البند ٣-٣-٦) في نموذج واحد

¹⁾ 'B' Learning refers to learning outside formal education, as referenced to ISO 29993.

^{١)} "ب" التعلم يشير إلى التعلم خارج التعليم الرسمي، كما هو مبين إليه في المواصفة القياسية الدولية ٢٩٩٩٣.

3-3-8**'B' blended learning**

Combination of different modes of 'B' learning
(clause 3-3-2)

Note 1: Modes of learning include face-to-face learning and IT-supported learning.

٨-٣-٣

التعلم المدمج "ب"

دمج أنماط مختلفة من التعلم "ب" (البند ٣-٣-٢)

ملاحظة ١: تشمل أنماط التعلم كلاً من التعلم الواجهي والتعلم المدعوم بتقنيات انغموسات.

3-3-9**Language-learning service**

Process or sequence of activities designed to enable language learning.

٩-٣-٣

خدمة تعلم اللغة

عملية أو سلسلة من الأنشطة المصممة لتمكين تعلم اللغة

3-3-10**Teaching**

Working with 'A' learners (clause 3-2-7) to assist and support them with learning

Note 1: Working with learners implies designing, leading and following up learning activities.
Note 2: Teaching can combine different roles: content delivery, facilitation, mentorship, community building and, to a certain extent, counselling and providing academic guidance.

١٠-٣-٣

التعليم

العمل مع المتعلمين "أ" (البند ٣-٢-٧) لمساعدتهم ودعمهم في عملية التعلم

ملاحظة ١: يتضمن العمل مع المتعلمين تصميم الأنشطة التعليمية وقيادتها ومتابعتها.

ملاحظة ٢: يمكن أن يشمل التعليم أدوارًا متعددة مثل: تقديم المحتوى، وتيسير التعلم، والإرشاد، وبناء المجتمعات التعليمية، وإلى حد ما تقديم الإرشاد الأكاديمي والنفسي.

3-4 Terms related to assessment

٤-٣ المصطلحات المتعلقة بالتقييم

3-4-1**"A" assessment**

<Language-learning services> Gathering of language data to determine the language ability of an individual language 'B' learner (clause 3-2-8) or group of learners.

١-٤-٣

تقييم "أ"

(خدمات تعلم اللغة) جمع بيانات اللغة لتحديد القدرة اللغوية لمتعلم لغة "ب" (البند ٣-٢-٨) أو مجموعة من المتعلمين

3-4-2**'B' assessment**

test, examination, observation or other process designed to measure an examinee's knowledge, competence or performance in a defined area against specific reference points or standards (educational or professional)

٢-٤-٣

تقييم "ب"

اختبار أو امتحان أو ملاحظة أو أي عملية أخرى مصممة لقياس معرفة أو كفاية أو أداء الممتحن في مجال محدد، بناءً على نقاط مرجعية أو مواصفات محددة (تعليمية أو مهنية)

3-4-3**'C' assessment**

gathering of data to determine the 'B' learning (clause 3-3-2) outcomes of an individual 'C' learner (clause 3-2-9) or group of learners

٣-٤-٣

تقييم "ج"

جمع البيانات لتحديد نتائج التعلم "ب" (البند ٣-٣-٢) لمتعلم "ج" (البند ٣-٢-٩) أو مجموعة من المتعلمين

3-4-4

Assessor

person or organization responsible for interpreting an examinee's performance on the assessment tasks and providing appropriate reporting and feedback to examinees and the client

Note 1: Assessors are competent to make decisions about the use and interpretation of assessment procedures. In relation to psychological testing, in some countries they are referred to as "test users" to distinguish them from "test proctors", "test administrators" or "monitors". Assessors can be employees of the service provider or the client, or third parties contracted for the purposes of the assessment.

3-4-5

Proctor

invigilator

Authorized person who administers or supervises an assessment

3-4-6

scorer

rater

Qualified and trained person who assigns a score to an examinee's performance based on defined criteria

3-4-7

assessment developer

Organization or individual responsible for the planning, development, delivery and quality assurance of assessments

3-4-8

assessment sponsor

Organization or individual accountable for the acquisition, development or selection of assessments

3-4-9

diagnostic assessment

Assessment which identifies what the learner already knows, the nature of any difficulties that the learner has, or both

٤-٤-٣

المقيّم

الشخص أو الجهة المسؤولة عن تفسير أداء المتحن في مهام التقييم، وتقديم التقارير والتغذية الراجعة المناسبة للمتحنين وللجهة التي تطلب الخدمة

ملاحظة ١: المقيمون مؤهلون لاتخاذ القرارات بشأن استخدام وتفسير إجراءات التقييم، فيما يتعلق بالاختبارات النفسية، يُشار إليهم في بعض الدول باسم "مستخدمي الاختبار" لتمييزهم عن "مراقبي الاختبار" أو "مطبقي الاختبار" أو "متابعي الاختبار". يمكن أن يكون المقيمون موظفين لدى مزود الخدمة أو طالب الخدمة، أو طرفاً ثالثاً تم التعاقد معه لأغراض التقييم.

٥-٤-٣

المراقب

المشرف

الشخص المخوّل الذي يدير أو يشرف على التقييم

٦-٤-٣

مصصح

راصد الدرجات

شخص مؤهل ومدرب يُعطي درجة لأداء المتحن بناءً على معايير مُحددة

٧-٤-٣

مطور التقييم

المنشأة أو الفرد المسؤول عن التخطيط للتقييمات وتطويرها وتقديمها وضمان جودتها

٨-٤-٣

الجهة الراعية للتقييم

المنشأة أو الفرد المسؤول عن الحصول على التقييمات أو تطويرها أو اختيارها

٩-٤-٣

التقييم التشخيصي

التقييم الذي يحدد ما يعرفه المتعلم مسبقاً، وطبيعة الصعوبات التي يواجهها، أو كليهما

3-4-10**hand scoring**

Human scoring of an examinee's response to an item using an answer key in which all acceptable responses are predetermined

١٠-٤-٣

التصحيح اليدوي

التصحيح البشري لإجابة الممتحن على سؤال ما باستخدام مفتاح إجابة يتم فيه تحديد جميع الإجابات المقبولة مسبقًا

3-4-11**live scoring**

Human scoring of an assessment during or immediately following the administration of an assessment

١١-٤-٣

التصحيح الفوري

التصحيح البشري للتقييم أثناء إجرائه أو مباشرة بعد إتمامه

3-4-12**machine scoring**

automatic scoring of an item using technology
Note 1: Machine scoring is an emerging technology where, for example, a computer program automatically scores a computer-based assessment.

١٢-٤-٣

التصحيح الآلي

التصحيح التلقائي لفقرات الامتحان باستخدام التكنولوجيا
ملاحظة ١: يعد التصحيح الآلي تقنية ناشئة حيث تقوم برامج الحاسوب، على سبيل المثال، بتصحيح التقييمات المحوسبة تلقائيًا.

3-4-13**'A' competence**

ability to apply knowledge (clause 3-4-19) and 'A' skills (clause 3-4-17) to achieve intended results

Note 1: The ability to apply knowledge and skills means that the learner (clause 3.2.7) demonstrates appropriate attitudes and behaviour in different contexts or situations with responsibility and autonomy.

١٣-٤-٣

الكفاية "أ"

القدرة على تطبيق المعرفة (البند ١٩-٤-٣) والمهارات "أ" (البند ١٧-٤-٣) لتحقيق النتائج المرجوة

ملاحظة ١: تعني القدرة على تطبيق المعرفة والمهارات أن يُظهر المتعلم (البند ٣-٢-٧) المواقف والسلوكيات الملائمة في سياقات أو مواقف مختلفة، بمسؤولية واستقلالية.

3-4-14**'B' competence**

<language-learning services> ability to apply knowledge (clause 3-4-19) and skills to achieve intended outcomes

١٤-٤-٣

الكفاية "ب"

"خدمات تعلم اللغة" القدرة على تطبيق المعرفة (البند ١٩-٤-٣) والمهارات "ب" (البند ١٧-٤-٣) لتحقيق النتائج المرجوة

3-4-15**'C' competence**

ability to apply knowledge (clause 3-4-19) and 'B' skills (clause 3-4-18) to achieve intended outcomes

Note 1: The ability to apply knowledge and skills means that the learner demonstrates appropriate attitudes and behaviour in different contexts or situations with responsibility and autonomy.

١٥-٤-٣

الكفاية "ج"

القدرة على تطبيق المعرفة (البند ١٩-٤-٣) والمهارات "ب" (البند ١٨-٤-٣) لتحقيق النتائج المرجوة

ملاحظة ١: تعني القدرة على تطبيق المعرفة والمهارات أن يُظهر المتعلم أنواع المواقف والسلوكيات الملائمة في سياقات أو مواقف مختلفة، بمسؤولية واستقلالية.

3-4-16

'D' competence

ability to apply knowledge (clause 3-4-19) and skills to achieve intended results

١٦-٤-٣

الكفاية "د"

القدرة على تطبيق المعرفة (البند ٣-٤-١٩) والمهارات لتحقيق

النتائج المرجوة

3-4-17

'A' skill

set of know-how that allows a person (clause 3-2-6) to master an activity and succeed in accomplishing a task

Note 1: These can be cognitive, emotional, social or psychomotor skills.

١٧-٤-٣

مهارة "أ"

مجموعة من المعارف العملية التي تمكن الشخص (البند ٣-٢-٦) من إتقان نشاط ما والنجاح في إنجاز مهمة ما

ملاحظة ١: يمكن أن تكون المهارة معرفية أو عاطفية أو اجتماعية أو نفس

حركية.

3-4-18

'B' skill

ability to perform a task or activity with a specific intended outcome acquired through education, training, experience or other means

١٨-٤-٣

مهارة "ب"

القدرة على أداء مهمة أو نشاط ما بمخرج محدد مقصود، ثم

اكتسابها من خلال التعليم أو التدريب أو الخبرة أو غيرها من السبل

١٩-٤-٣

المعرفة

3-4-19

knowledge

facts, information, principles or understanding acquired through experience, research or education

الحقائق أو المعلومات أو المبادئ، أو الفهم المكتسب من خلال

الخبرة أو البحث أو التعليم

٢٠-٤-٣

المؤهل

3-4-20

qualification

demonstrated education, training and work experience, where applicable

التعليم والتدريب والخبرة العملية المثبتة، حيثما ينطبق ذلك

٢١-٤-٣

الجازة

3-4-21

award

<language-learning services> designation given by a language-learning service provider (clause 3-2-4) to a 'B' learner (clause 3-2-8) in order to indicate a level of performance or attainment, or the completion of an 'A' learning (clause 3-3-1) programme.

<خدمات تعلم اللغة> تسمية يمنحها مزود خدمة تعلم اللغة (البند

٣-٢-٤) لتلميذ لغة "ب" (البند ٣-٢-٨) للدلالة على مستوى

الأداء أو الإنجاز، أو لإكمال برنامج تعلم "أ" (البند ٣-٣-١)

٣-٥ المصطلحات المتعلقة بالتقويم

3-5-1

"A" evaluation

<language-learning services> systematic gathering of information in order to make decisions about possible adjustments to the language-learning service (clause 3-3-9)

١-٥-٣

التقويم "أ"

<خدمات تعلم اللغة> جمع منهجي للمعلومات من أجل اتخاذ

قرارات بشأن التعديلات الممكنة على خدمة تعلم اللغة (البند ٣-٣-٩)

(٩-٣

3-5-2**"B" evaluation**

systematic gathering of information, including the results of 'C' assessment (clause 3-4-3) and 'B' monitoring (clause 3-5-6), in order to make decisions about possible adjustments to the learning service (clause 3-1-1)

٢-٥-٣

التقويم "ب"

جمع منهجي للمعلومات، منضمة نتائج التقييم "ج" (البند ٣-٤-٣) والمتابعة "ب" (البند ٣-٥-٦) من أجل اتخاذ قرارات بشأن التعديلات الممكنة على خدمة التعلم (البند ٣-١-١)

3-5-3**"C" evaluation**

systematic gathering of information in order to make decisions about possible adjustments to the distance learning service

٣-٥-٣

التقويم "ج"

جمع منهجي للمعلومات من أجل اتخاذ قرارات بشأن التعديلات الممكنة على خدمة التعلم عن بعد

3-5-4**measurement**

process (clause 3-7-8) to determine a value

٦-٥-٣

القياس

عملية (البند ٣-٧-٨) لتحديد قيمة

3-5-5**"A" monitoring**

determining the status of a system, a process (clause 3-7-8) or an activity

Note 1: To determine the status, there can be a need to check, supervise or critically observe.

٥-٥-٣

المراقبة (المتابعة) "أ"

تحديد حالة النظام أو العملية (البند ٣-٧-٨) أو النشاط
ملاحظة ١: لتحديد الحالة قد تكون هناك حاجة إلى الفحص أو الإشراف أو الملاحظة النقدية.

3-5-6**"B" monitoring**

continuous examination of progress achieved during the implementation of the learning service (clause 3-1-1) to track conformity with the plan and to take necessary decisions to improve performance

٦-٥-٣

المراقبة (المتابعة) "ب"

فحص مستمر للتقدم المحرز أثناء تنفيذ خدمة التعلم (البند ٣-١-١) لمتابعة مدى التوافق مع الخطة واتخاذ القرارات اللازمة لتحسين الأداء

3-6 Terms related to resources and documents**3-6-1****learning resource**

material, environment, human resource, information or other asset that can be drawn on by the learning service provider (clause 3-2-3) in order to facilitate 'B' learning (clause 3-3-2) effectively

٦-٣ المصطلحات المتعلقة بالموارد والوثائق

١-٦-٣

مورد تعليمي

مادة أو بيئة أو مورد بشري أو معلومات أو أصل آخر يمكن لمزود خدمة التعلم (البند ٣-٢-٣) الاعتماد عليها لتيسير التعلم "ب" (البند ٣-٣-٢) بفعالية

3-6-2**educational product****learning resource**

tangible or intangible goods used in pedagogical support of an educational service (clause 3-1-2)

Note 1: Educational products can be either physical or digital and can include textbooks, workbooks, worksheets, manipulatives (e.g. blocks, beads), flashcards, educator (clause 3-2-16) workshops, non-fiction books, posters, educational games, applications, websites, software, online courses (clause 3-6-10), activity books, graphic novels, reference books, DVDs, CDs, magazines and periodicals, study guides, educator guides, laboratories, models, movies, television shows, webcasts, podcasts, maps and atlases, standards, technical specifications and case studies.

Note 2: Educational products can be produced by any parties, including learners (clause 3-2-7).

3-6-3**"A" learning environment**

classrooms, multimedia rooms and other physical spaces used for language learning, as well as the furniture and equipment they contain

3-6-4**"B" learning environment**

classrooms, multimedia rooms and other physical or virtual spaces used for 'B' learning (clause 3-3-2)

3-6-5**"C" learning environment**

physical or virtual environment in support of a learner

٢-٦-٣**منتج تعليمي****مورد تعليمي**

سلع مادية أو غير مادية تستخدم في الدعم التربوي لخدمة تعليمية (البند ٣-١-٢)

ملاحظة ١: يمكن أن تكون المنتجات التعليمية مادية أو رقمية ويمكن أن تشمل: الكتب الدراسية ودفاتر التمارين وأوراق العمل والأدوات التعليمية التفاعلية (مثل الكروت والخرز) والبطاقات التعليمية وورش العمل التربوية (البند ٣-٢-١٦)، والكتب غير الخيالية والمنسقات والألعاب التعليمية والتطبيقات والمواقع الإلكترونية والبرمجيات والمنسقات (البند ٣-٦-١٠) عبر الإنترنت وكتب الأنشطة والروايات المصورة والكتب المرجعية والأقراص الرقمية متعددة الاستخدامات والأقراص المدمجة والمجلات والدوريات وأدلة الدراسة وأدلة المعلمين والمنهجيات والبرامج والأفلام والبرامج التلفزيونية والبث عبر الإنترنت والبودكاست والخرائط والأطالس والنصوص القياسية والمواصفات الفنية ودراسات الحالة.

ملاحظة ٢: يمكن لأي طرف، بما في ذلك المتعلمون (البند ٣-٢-٧)، إنتاج منتجات تعليمية.

٣-٦-٣**بيئة التعلم "أ"**

الغرف الصفية، وغرف الوسائط المتعددة والمساحات المادية الأخرى المستخدمة لأغراض تعلم اللغة، إضافة إلى الأثاث والمعدات الموجودة فيها

٤-٦-٣**بيئة التعلم "ب"**

الغرف الصفية وغرف الوسائط المتعددة والمساحات المادية أو الافتراضية الأخرى المستخدمة لأغراض التعلم "ب" (البند ٣-٣-٢)

٥-٦-٣**بيئة التعلم "ج"**

البيئة المادية أو الافتراضية لدعم المتعلم

3-6-6

'A' curriculum

documented information (clause 3-6-12) of what, why, how and how well 'A' learners (clause 3-2-7) should learn in a systematic and intentional way

Note 1: A curriculum can include the learning aims or objectives (clause 3-7-6), content, learning outcomes, teaching (clause 3-3-10) and learning methods, performance (clause 3-7-9) indicators, assessment methods or research plans that are related to learning. It can also be referred to as a 'A' competence (clause 3-4-13) profile, competence referential, study programme (clause 3-6-11) or teaching plan

3-6-7

'B' curriculum

<language-learning services> plan of study prepared by the language-learning service provider (clause 3-2-4), which describes the aims, content, 'A' learning (clause 3-3-1) outcomes, learning and teaching methods, and 'A' assessment (clause 3-4-1) processes

3-6-8

'C' curriculum

plan of study prepared by the learning service provider (clause 3-2-3) which describes the aims, content, learning resources (clause 3-6-1) and 'B' learning (clause 3-3-2) outcomes

3-6-9

'D' curriculum

course of study prepared by the distance learning service provider (clause 3-2-5) which describes the aims, content, learning outcomes, learning and teaching methods, and assessment processes

3-6-10

course

distinct set of teaching (clause 3-3-10) and learning activities, designed to meet defined learning objectives (3-7-6) or learning outcomes

٣-٦-٣

المنهاج الدراسي "أ"

معلومات موثقة (البند ٣-٦-١٢) حول ماذا، ولماذا، وكيف، ومدى الجودة التي ينبغي أن يتعلم بها المتعلمون "أ" (البند ٣-٢-٧).
(٧) بطريقة منهجية ومقصودة

ملاحظة ١: يمكن أن يشمل المنهاج الدراسي غايات أو أهداف التعلم (البند ٣-٧-٦)، المحتوى، نتائج التعلم، طرق التعليم (البند ٣-٣-١٠)، والتعلم، مؤشرات الأداء (البند ٣-٧-٩)، طرق التقييم أو خطط البحث المتعلقة بالتعلم. يمكن أيضاً الإشارة إليه كملاف كفاية "أ" (البند ٣-٤-١٣)، أو الإطار المرجعي للكفاية أو برنامج دراسي (البند ٣-٦-١١) أو خطة تدريسية.

٣-٦-٧

المنهاج الدراسي "ب"

(خدمات تعلم اللغات) خطة دراسية يعلها مزود خدمة تعلم اللغات (البند ٣-٢-٤)، تصف الغايات والمحتوى ونتائج التعلم "ب" (البند ٣-٣-١)، وطرق التعلم والتعليم، وعمليات التقييم "ب" (البند ٣-٤-١)

٣-٦-٨

المنهاج الدراسي "ج"

خطة دراسية يعلها مزود خدمة التعلم (البند ٣-٢-٣) تصف الغايات والمحتوى وموارد التعلم (البند ٣-٦-١) ونتائج التعلم "ب" (البند ٣-٣-٢)

٣-٦-٩

المنهاج الدراسي "د"

مساق دراسي يعلها مزود خدمة التعلم عن بعد (البند ٣-٢-٥) يصف الغايات والمحتوى ونتائج التعلم وطرق التعلم والتعليم وعمليات التقييم

٣-٦-١٠

مساق

مجموعة مميزة من أنشطة التعليم (البند ٣-٣-١٠) والتعلم، مصممة لتحقيق أهداف تعلم محددة (البند ٣-٧-٦) أو نتائج تعلم

Note 1: A course is sometimes referred to as a credit-unit or a subject.

ملاحظة ١: يُشار أحياناً إلى المساق باسم "وحدة دراسية معتمدة" أو "مادة دراسية".

3-6-11

programme

consistent set of courses (clause 3-6-10) designed to meet defined learning objectives (clause 3-7-6) or learning outcomes, and leading to recognition

١١-٦-٣

برنامج

مجموعة متسقة من المساقات (البند ٣-٦-١٠) مصممة لتحقيق أهداف تعلم محددة (البند ٣-٧-٦) أو نتائج تعلم محددة، وتؤدي إلى الاعتراف

Note 1: Recognition can take the form of a degree, a certificate of completion, participation or achievement, a badge, diploma and other forms.

ملاحظة ١: يمكن أن يتخذ الاعتراف شكل درجة علمية وشهادة إكمال أو شهادة مشاركة أو شهادة اجتياز، وشارة ودبلوم وأشكال أخرى.

3-6-12

documented information

information required to be controlled and maintained by an organization (clause 3-2-1) and the medium in which it is contained

١٢-٦-٣

المعلومات الموثقة

المعلومات المطلوب من المنشأة (البند ٣-٢-١) ضبطها والحفاظ عليها، وكذلك الوسيط الذي تحفظ فيه

Note 1: Documented information can be in any format and media, and from any source.

ملاحظة ١: يمكن أن تكون المعلومات الموثقة بأي صيغة ووسيط، ومن أي مصدر.

Note 2: Documented information can refer to:

- the management system (clause 3-7-1), including related processes (clause 3-7-8);
- information created in order for the organization to operate (documentation);
- evidence of results achieved (records).

ملاحظة ٢: يمكن أن تشير المعلومات الموثقة إلى:

- نظام الإدارة (البند ٣-٧-١)، بما في ذلك العمليات ذات الصلة (البند ٣-٧-٨)؛

- للمعلومات التي أنشئت لتشغيل المنشأة (التوثيق)؛
- دليل على النتائج المتحققة (السجلات).

3-6-13

authentic material

(language-learning services) material not originally produced for language-learning purposes, but for purposes of real communication

١٣-٦-٣

مواد تعليمية واقعية

<خدمات تعلم اللغة> مادة لم تُنتج في الأصل لأغراض تعلم اللغة، ولكن لأغراض التواصل الواقعي

3-6-14

learner support

assistance provided to help learners with their learning

١٤-٦-٣

دعم المتعلم

Note 1: Learner support can be provided by administrators, counsellors, technical support staff, facilitators or technology (e.g. artificial intelligence robot).

المساندة المقدمة للمتعلمين في تعلمهم

ملاحظة ١: يمكن تقديم دعم المتعلم من قبل الإداريين أو المرشدين أو موظفي الدعم الفني أو الميسرين أو بواسطة التكنولوجيا (مثل روبوت الذكاء الاصطناعي).

3-7 Terms related to management systems**٣-٧ المصطلحات المتعلقة بأنظمة الإدارة****3-7-1**

١-٧-٣

management system

نظام الإدارة

set of interrelated or interacting elements of an organization (clause 3-2-1) to establish policies (clause 3-7-5) and objectives (clause 3-7-6) and processes (clause 3-7-8) to achieve those objectives

مجموعة من العناصر المترابطة أو المتفاعلة في المنشأة (البند ٣-٢-١) لإنشاء السياسات (البند ٣-٧-٥) والأهداف (البند ٣-٧-٦) والعمليات (البند ٣-٧-٨) لتحقيق تلك الأهداف

Note 1: A management system can address a single discipline or several disciplines.

ملاحظة ١: يمكن لنظام الإدارة أن يتناول تخصصاً واحداً أو عدة تخصصات.

Note 2: The system elements include the organization's structure, roles and responsibilities, planning and operation.

ملاحظة ٢: تشمل عناصر نظام الإدارة هيكل المنشأة، وأدوارها ومسؤولياتها، وتخطيطها ونشغيلها.

Note 3: The scope of a management system can include the whole of the organization, specific and identified functions of the organization, specific and identified sections of the organization, or one or more functions across a group of organizations.

ملاحظة ٣: قد يشمل مجال نظام الإدارة المنشأة بأكملها أو وظائف محددة ومعرفة للمنشأة أو أقساماً محددة ومعرفة للمنشأة أو وظيفة واحدة أو أكثر عبر مجموعة من المنشآت.

3-7-2

٢-٧-٣

requirement

المطلب

need or expectation that is stated, generally implied or obligatory

حاجة أو توقع مصرح به، ضمناً عادةً، أو إلزامياً

Note 1: "Generally implied" means that it is custom or common practice for the organization (clause 3-2-1) and 'A' interested parties (clause 3-2-17) that the need or expectation under consideration is implied.

ملاحظة ١: "ضمناً عادةً" تعني أنه من العرف أو الممارسة الشائعة للمنشأة (البند ٣-٢-١) والأطراف المهتمة "أ" (البند ٣-٢-١٧) أن تكون الحاجة أو التوقع قيد النظر ضمناً

Note 2: A specified requirement is one that is stated, for example in documented information (clause 3-6-12).

ملاحظة ٢: للمطلب المحدد هو ما يُصرح به، على سبيل المثال، في المعلومات الموثقة (البند ٣-٦-١٢).

3-7-3

٣-٧-٣

top management

الإدارة العليا

person (clause 3-2-6) or group of people who directs and controls an organization (clause 3-2-1) at the highest level

الشخص (البند ٣-٢-٦) أو مجموعة الأفراد الذين يوجهون ويضبطون المنشأة (البند ٣-٢-١) على أعلى مستوى

Note 1: Top management has the power to delegate authority and provide resources within the organization.

ملاحظة ١: للإدارة العليا سلطة تفويض الصلاحيات وتوفير الموارد داخل المنشأة.

Note 2: If the scope of the management system (clause 3-7-1) covers only part of an organization, then top management refers to those who direct and control that part of the organization.

ملاحظة ٢: إذا كان نطاق نظام الإدارة (البند ٣-٧-١) يغطي جزءاً فقط من المنشأة، فإن الإدارة العليا هم أولئك الذين يوجهون ويضبطون ذلك الجزء من المنشأة.

3-7-4

٤-٧-٣

effectiveness

الفعالية

extent to which planned activities are realized and planned results achieved

مدى تنفيذ الأنشطة وتحقيق النتائج المخطط لها

3-7-5**policy**

intentions and direction of an organization (clause 3-2-1), as formally expressed by its top management (clause 3-7-3)

3-7-6**objective**

result to be achieved

Note 1: An objective can be strategic, tactical or operational.

Note 2: Objectives can relate to different disciplines (e.g. educational, financial, health and safety, and environmental goals) and can apply at different levels [e.g. strategic, organization-wide, project, product and process (clause 3-7-8)].

Note 3: An objective can be expressed in other ways, for example as an intended outcome, a purpose, an operational criterion or a management system for educational organizations (EOMS) objective, or by the use of other words with a similar meaning (e.g. aim, goal or target).

Note 4: In the context of EOMS, EOMS objectives are set by the organization, consistent with the EOMS policy (clause 3-7-5), to achieve specific results.

3-7-7**risk**

effect of uncertainty

Note 1: An effect is a deviation from the expected — positive or negative.

Note 2: Uncertainty is the state, even partial, of deficiency of information related to, understanding or knowledge (clause 3-4-19) of, an event, its consequence or likelihood.

Note 3: Risk is often characterized by reference to potential "events" (as defined in ISO 31073) and "consequences" (as defined in ISO 31073), or a combination of these.

Note 4: Risk is often expressed in terms of a combination of the consequences of an event (including changes in circumstances) and the associated "likelihood" (as defined in ISO 31073) of occurrence.

٥-٧-٣**السياسة**

نوايا واتجاه المنشأة (البند ٣-٢-١) كما يتم التعبير عنها رسمياً من قبل الإدارة العليا (البند ٣-٧-٣)

٦-٧-٣**الهدف**

النتيجة المراد تحقيقها

ملاحظة ١: يمكن أن يكون اهدف استراتيجياً أو تكتيكياً أو تشغيلياً. ملاحظة ٢: يمكن أن تتعلق الاهداف بتخصصات مختلفة (مثل التعليمية وإزالة النجاسة والسلامة والبيئة)، ويمكن أن تكون على مستويات مختلفة (على سبيل المثال، على المستوى الاستراتيجي أو على مستوى المنشأة أو خاصة بمشروع أو منتج أو عملية (البند ٣-٧-٨)).

ملاحظة ٣: يمكن التعبير عن اهدف بطرق أخرى، مثل نتيجة مرجوة أو غرض أو معيار تشغيلي أو هدف نظام الإدارة للمنشأة التعليمية (EOMS)، أو باستخدام كلمات أخرى ذات معنى مماثل (مثل: غاية أو مقصد أو مستهدف).

ملاحظة ٤: في سياق نظام إدارة المنشآت التعليمية (EOMS)، تُحدد المنشأة أهدافها التعليمية بما يتوافق مع سياسة (البند ٣-٧-٥) ذلك النظام، لتحقيق نتائج محددة.

٧-٧-٣**الخطر**

تأثير اللاحق

ملاحظة ١: التأثير هو انحراف عن المتوقع — إيجابياً كان أم سلبياً.

ملاحظة ٢: اللاحق هو حالة، حتى لو كانت جزئية، من نقص المعلومات المتعلقة بفهم أو معرفة (البند ٣-٤-١٩) حدث ما أو عواقبه، أو احتمالية وقوعه

ملاحظة ٣: غالباً ما يوصف الخطر بالإشارة إلى الأحداث المحتملة (كما هو مُعرّف في المواصفة القياسية الدولية ٣١٠٧٣) والعواقب (كما هو مُعرّف في المواصفة القياسية الدولية ٣١٠٧٣)، أو مزيج منهما.

ملاحظة ٤: غالباً ما يعرّف عن الخطر بأنه مزيج من عواقب حدث ما (بما في ذلك التغيرات في الظروف) واحتمالية وقوعه (كما هو مُعرّف في المواصفة القياسية الدولية ٣١٠٧٣).

3-7-8**process**

set of interrelated or interacting activities which transforms inputs into outputs

٨-٧-٣

العملية

مجموعة من الأنشطة المترابطة أو المتفاعلة التي تحول المدخلات إلى مخرجات

3-7-9**performance**

measurable result

Note 1: Performance can relate either to quantitative or qualitative findings.

Note 2: Performance can relate to the management of activities, processes (clause 3-7-8), products (including services), systems or organizations (clause 3-2-1).

٩-٧-٣

الأداء

نتيجة قابلة للقياس

ملاحظة ١: يمكن أن يرتبط الأداء بنتائج كمية أو نوعية.

ملاحظة ٢: يمكن أن يرتبط الأداء بإدارة الأنشطة، أو العمليات (البند ٣-٨-٧) أو المنتجات (بما فيها الخدمات) أو الأنظمة أو المنشآت (البند ٣-١-٢).

3-7-10**outsource, verb**

make an arrangement where an external organization (clause 3-2-1) performs part of an organization's function or process (clause 3-7-8)

Note 1: An external organization is outside the scope of the management system (clause 3-7-1), although the outsourced function or process is within the scope.

١٠-٧-٣

الاستعانة بمصادر خارجية

وضع ترتيب حيث تقوم منشأة خارجية (البند ٣-٢-١) بأداء

جزء من وظيفة المنشأة أو عملياتها (البند ٣-٨-٧).

ملاحظة ١: المنشأة الخارجية تقع خارج نطاق نظام الإدارة (البند ٣-٧-١)، رغم أن الوظيفة أو العملية المستندة لها تقع ضمن مجال النظام.

3-7-11**audit**

systematic, independent and documented process (clause 3-7-8) for obtaining evidence and evaluating it objectively to determine the extent to which the criteria are fulfilled

Note 1: An audit can be an internal audit (first party) or an external audit (second party or third party), and it can be a combined audit (combining two or more disciplines).

Note 2: An internal audit is conducted by the organization (clause 3-2-1) itself or by an external party on its behalf.

١١-٧-٣

التدقيق

عملية (البند ٣-٨-٧) منهجية ومستقلة وموثقة للحصول على الأدلة وتقييمها بموضوعية لتحديد مدى استيفاء معايير التدقيق

ملاحظة ١: يمكن أن يكون التدقيق داخلياً (طرف أول) أو خارجياً (طرف ثانٍ أو طرف ثالث)، ويمكن أن يكون تدقيقاً متكاملاً (يجمع بين مجالين أو أكثر).

ملاحظة ٢: تُجرى عملية التدقيق الداخلي من قبل المنشأة (البند ٣-٢-١) نفسها، أو من قبل طرف خارجي نيابة عنها.

3-7-12**conformity**

fulfilment of a requirement

١٢-٧-٣

المطابقة

استيفاء متطلب

3-7-13**nonconformity**

non-fulfilment of a requirement (clause 3-7-2)

١٣-٧-٣

عدم المطابقة

عدم استيفاء متطلب (البند ٣-٧-٢)

3-7-14**corrective action**

action to eliminate the cause of a nonconformity (clause 3-7-13) and to prevent recurrence

١٤-٧-٣

الإجراء التصحيحي

إجراء لإزالة سبب عدم المطابقة (البند ١٣-٧-٣) ومنع تكرارها

3-7-15**continual improvement**

recurring activity to enhance performance (clause 3-7-9)

١٥-٧-٣

التحسين المستمر

نشاط متكرر لتعزيز الأداء (البند ٩-٧-٣)

3-7-16**social responsibility**

Responsibility of an organization (clause 3-2-1) for the impacts of its decisions and activities on society and the environment, through transparent and ethical behaviour that:

- contributes to sustainable development, including health and the welfare of society;
- takes into account the expectations of 'A' interested parties (clause 3-2-17);
- is in compliance with applicable law and consistent with international norms of behaviour; and
- is integrated throughout the organization and practised in its relationships

Note 1: Activities include products, services and processes (clause 3-7-8).

Note 2: Relationships refers to an organization's activities within its sphere of influence.

3-7-17**vision**

aspirations of an organization (clause 3-2-1) in relation to its desired future condition and duly aligned with its mission (clause 3-7-18)

١٧-٧-٣

الرؤية

تطلعات المنشأة (البند ١-٢-٣) فيما يتعلق بوضعها المستقبلي المنشود، ومتوافقة بشكل مناسب مع رسالتها (البند ١٨-٧-٣)

3-7-18**mission**

reason for being, mandate and scope of an organization (clause 3-2-1), translated into the context in which it operates

١٨-٧-٣

الرسالة

سبب وجود المنشأة (البند ١-٢-٣)، وصلاحتها ومجالها، مترجماً من خلال السياق الذي تعمل فيه

3-7-19**Strategy**

plan to accomplish the organization's (clause 3-2-1) mission (clause 3-7-18) and achieve the organization's vision (clause 3-7-17)

١٩-٧-٣

الاستراتيجية

خطة لإنجاز رسالة (البند ١٨-٧-٣) المنشأة (البند ١-٢-٣) وتحقيق رؤيتها (البند ١٧-٧-٣)

3-7-20**usability**

extent to which a product, service, environment or facility can be used by specified users to achieve specified goals with effectiveness (clause 3-7-4), efficiency and satisfaction in a specified context of use

٢٠-٧-٣

قابلية الاستخدام

المدى الذي يمكن فيه لمستخدمين محددين استخدام منتج أو خدمة أو بيئة أو مرفق لتحقيق غايات محددة بفاعلية (البند ٣-٧-٤) وكفاءة ورضا في سياق استخدام محدد

3-7-21**accessibility**

usability (clause 3-7-20) of a product, service, environment or facility by people within the widest range of capabilities

٢١-٧-٣

إمكانية الوصول

قابلية الاستخدام (البند ٣-٧-٢٠) لمنتج أو خدمة أو بيئة أو مرفق من قبل أفراد يتمتعون بأكبر قدر من الإمكانات

3-7-22**verification**

confirmation, through the provision of objective evidence, that specified requirements have been fulfilled

٢٢-٧-٣

التحقق

تأكيد، من خلال تقديم أدلة موضوعية، على استيفاء المتطلبات المحددة

3-7-23**validation**

confirmation, through the provision of objective evidence, that the requirements for a specific intended use or application have been fulfilled

٢٣-٧-٣

التثبيت

تأكيد من خلال تقديم أدلة موضوعية، على استيفاء متطلبات استخدام أو تطبيق محدد مقصود

Annex A
(informative)
Bibliography

الملحق - أ
(إعلامي)
المراجع البليوغرافية

- [1] ISO 704, Terminology work – Principles and methods. [١] المواصفة القياسية الدولية ٧٠٤، العمل المصطلحي – المبادئ والطرق.
- [2] ISO 1087, Terminology work and terminology science – Vocabulary. [٢] المواصفة القياسية الدولية ١٠٨٧، العمل المصطلحي وعلم المصطلحات – المفردات.
- [3] ISO/IEC 2382-36, Information technology – Vocabulary, Part 36: Learning, education and training. [٣] المواصفة القياسية الدولية/أيسسي ٢٣٨٢-٣٦، تكنولوجيا المعلومات – المفردات، الجزء ٣٦: التعلّم والتعليم والتدريب.
- [4] ISO 10241-1, Terminological entries in standards, Part 1: General requirements and examples of presentation. [٤] المواصفة القياسية الدولية ١٠٢٤١-١، المدخلات المصطلحية في المواصفات القياسية، الجزء ١: المتطلبات العامة وأمثلة على العرض.
- [5] ISO 21001:2025, Educational organizations – Management systems for educational organizations – Requirements with guidance for use. [٥] المواصفة القياسية الدولية ٢١٠٠١:٢٠٢٥، المنشآت التعليمية – أنظمة إدارة المنشآت التعليمية – المتطلبات مع إرشادات للاستخدام.
- [6] ISO 29991, Language-learning services – Requirements. [٦] المواصفة القياسية الدولية ٢٩٩٩١، خدمات تعلّم اللغات – المتطلبات.
- [7] ISO 29992, Assessment of outcomes of learning services – Guidance. [٧] المواصفة القياسية الدولية ٢٩٩٩٢، تقييم نتائج خدمات التعلّم – إرشادات.
- [8] ISO 29993, Learning services outside formal education – Service requirements. [٨] المواصفة القياسية الدولية ٢٩٩٩٣، خدمات التعلّم خارج التعلّم الرسمي – متطلبات الخدمة.
- [9] ISO 29994, Education and learning services – Requirements for distance learning. [٩] المواصفة القياسية الدولية ٢٩٩٩٤، خدمات التعلّم والتعليم – متطلبات التعلّم عن بعد.